

ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA DRŽAVNOG SABORA

64

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O IZVEDBAMA I FONOGRAMIMA SVJETSKE ORGANIZACIJE ZA INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora o izvedbama i fonogramima Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, koji je donio Zastupnički dom Hrvatskoga državnog sabora na sjednici 26. travnja 2000.

Broj: 01-081-00-1247/2
Zagreb, 28. travnja 2000.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Stjepan Mesić, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O IZVEDBAMA I FONOGRAMIMA SVJETSKE ORGANIZACIJE ZA INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o izvedbama i fonogramima Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, usvojen na Diplomatskoj konferenciji u Genevi 20. prosinca 1996. u izvorniku na engleskom, arapskom, kineskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

UGOVOR O IZVEDBAMA I FONOGRAMIMA SVJETSKE ORGANIZACIJE ZA INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO

PREAMBULA

Ugovorne stranke,

Želeći razviti i održati zaštitu prava umjetnika izvođača i proizvođača fonograma na što je moguće djelotvorniji i ujednačeniji način,

Priznavajući potrebu uvođenja novih međunarodnih pravila kako bi se dala odgovarajuća rješenja na pitanja koja proizlaze iz gospodarskih društvenih, kulturnih i tehnoloških razvitaka,

Priznavajući veliki utjecaj razvitka i međusobnog zbližavanja informacijskih i komunikacijskih tehnologija na proizvodnju i uporabu izvedbi i fonograma,

Priznavajući potrebu održavanja ravnoteže između prava umjetnika izvođača i proizvođača fonograma i šireg javnog interesa, posebice obrazovanja, istraživanja i pristupa informacijama,

Sporazumjele su se kako slijedi:

POGLAVLJE I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

ODNOS PREMA DRUGIM KONVENCIJAMA

1. Ništa u ovom Ugovoru ne ukida postojeće obveze što ih ugovorne stranke imaju jedna prema drugoj prema Međunarodnoj konvenciji o zaštiti umjetnika izvođača, proizvođača fonograma i organizacija za radiodifuziju, sastavljenoj u Rimu, 26. listopada 1961. godine (u daljnjem tekstu »Rimska konvencija«).
2. Zaštita priznata ovim Ugovorom ostavlja netaknutom, i ni na koji način ne utječe na zaštitu autorskog prava na književnim i umjetničkim djelima. Prema tome, nijedna se odredba ovog Ugovora ne može tumačiti tako da šteti takvoj zaštiti.
3. Ovaj Ugovor ni na koji način nije vezan s bilo kojim drugim ugovorom, niti šteti bilo kojim pravima ili obvezama koje proizlaze iz bilo kojeg drugog ugovora.

Članak 2.

DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

- a) »*umjetnici izvođači*« jesu glumci, pjevači, glazbenici, plesači, i druge osobe koje glume, pjevaju, recitiraju, deklamiraju, pokretima izvode, interpretiraju, ili na drugi način izvode književna ili umjetnička djela ili izražaje folklor,
- b) »*fonogram*« znači fiksiranje zvukova izvedbe ili drugih zvukova, ili predstavljanja zvukova, osim u obliku fiksiranja zvukova sadržanih u kinematografskim ili drugim audiovizualnim djelima,
- c) »*fiksiranje*« znači ugrađivanje zvukova, ili njihovog predstavljanja na podlogu, s koje se mogu slušati, umnožavati ili priopćavati putem nekog uređaja,
- d) »*proizvođač fonograma*« znači osobu, ili pravnu osobu, koja poduzima inicijativu i koja je odgovorna za prvo fiksiranje zvukova izvedbe ili drugih zvukova, ili predstavljanja zvukova,
- e) »*izdavanje*« fiksirane izvedbe ili fonograma znači ponudu javnosti primjeraka fiksirane izvedbe ili fonograma, uz dopuštenje nositelja prava, i pod pretpostavkom da su ti primjerci ponuđeni javnosti u razumnoj količini,
- f) »*emitiranje*« znači prijenos bez žica namijenjen javnom primanju zvukova, ili slika i zvukova, ili njihova predstavljanja; takav prijenos putem satelita također je »emitiranje«; prijenos kodiranog signala je »emitiranje« ako je javnost opskrbljena sredstvima za dekodiranje od strane organizacije za radiodifuziju ili uz njezino dopuštenje;
- g) »*priopćavanje javnosti*« izvedbe ili fonograma znači prijenos javnosti putem bilo kojeg medija, osim putem emitiranja, zvukova izvedbe ili zvukova ili predstavljanja zvukova fiksiranih na fonogramu. Za potrebe članka 15., »priopćavanje javnosti« obuhvaća učiniti zvukove ili predstavljanje zvukova fiksiranih na fonogramu slušno pristupačnim javnosti.

Članak 3.

OVLAŠTENICI NA ZAŠTITU PREMA OVOM UGOVORU

1. Ugovorne stranke priznaju zaštitu predviđenu ovim Ugovorom umjetnicima izvođačima i proizvođačima fonograma koji su državljani drugih ugovornih stranaka.
2. Državljanima drugih ugovornih stranaka smatraju se umjetnici izvođači ili proizvođači fonograma koji ispunjavaju kriterije za pravo na zaštitu predviđenu Rimskom konvencijom, kad bi sve ugovorne stranke ovog Ugovora, bile ugovornice te Konvencije. U pogledu tih kriterija za pravo na zaštitu ugovorne će stranke primjenjivati relevantne definicije iz članka 2. ovog Ugovora.
3. Svaka ugovorna stranka koja se služi mogućnostima predviđenim člankom 5. stavkom 3. Rimske konvencije ili, za potrebe članka 5. iste Konvencije njezinim člankom 17., to će izjaviti, kao što se predviđa u tim odredbama, glasvnom direktoru Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo (WIPO).

Članak 4.

NACIONALNI TRETMAN

1. Svaka ugovorna stranka priznaje državljanima drugih ugovornih stranaka, kako je definirano u članku 3., stavku 2., isti tretman koji priznaje svojim državljanima u pogledu isključivih prava posebno zajamčenih ovim Ugovorom, i u pogledu prava na pravičnu naknadu predviđenu u članku 15. ovog Ugovora.
2. Obveza predviđena u stavku 1. ne primjenjuje se u mjeri u kojoj se druga ugovorna stranka služi rezervama dopuštenim člankom 15., stavkom 3. ovog Ugovora.

POGLAVLJE II.

PRAVA UMJETNIKA IZVOĐAČA

Članak 5.

MORALNA PRAVA UMJETNIKA IZVOĐAČA

1. Neovisno o imovinskim pravima umjetnika izvođača, čak i nakon prijenosa tih prava, umjetnik izvođač ima, u pogledu svojih zvučnih izvedbi uživo ili izvedbi fiksiranih na fonograme, pravo zahtijevati da bude označen kao izvođač svojih izvedbi, osim ako je izostavljanje diktirano načinom uporabe te izvedbe, i protiviti se bilo kakvom iskrivljavanju, sakaćenju ili drugim promjenama njegovih izvedbi koje bi štetile njegovu ugledu.
2. Prava priznata umjetniku izvođaču u skladu sa stavkom 1., održat će se nakon njegove smrti najmanje do isteka imovinskih prava, a moći će ih izvršavati osobe ili ustanove ovlaštene zakonodavstvom ugovorne stranke u kojoj se zaštita zahtijeva. Međutim, ugovorne stranke čije zakonodavstvo u vrijeme ratifikacije ili pristupa ovom Ugovoru, ne predviđa, nakon smrti umjetnika izvođača, zaštitu svih prava iz prethodnog stavka, mogu predvidjeti da se neka od tih prava prestanu održavati nakon njegove smrti.
3. Sredstva za očuvanje prava priznatih ovim člankom određuju se prema zakonodavstvu ugovorne stranke u kojoj se zaštita zahtijeva.
3. Sredstva za očuvanje prava priznatih ovim člankom određuju se prema zakonodavstvu ugovorne stranke u kojoj se zaštita zahtijeva.

Članak 6.

IMOVINSKA PRAVA UMJETNIKA IZVOĐAČA NA NJIHOVIM NEFIKSIRANIM IZVEDBAMA

Umjetnici izvođači uživaju, u pogledu njihovih izvedbi, isključivo pravo davanja dopuštenja za:

- i) emitiranje i priopćavanje javnosti njihovih nefiksiranih izvedbi, osim ako je izvedba već emitirana, i
- ii) fiksiranje njihovih nefiksiranih izvedbi.

Članak 7.

PRAVO UMNOŽAVANJA

Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za neposredno ili posredno umnožavanje njihovih izvedbi fiksnih na fonogramima, na bilo koji način ili u bilo kojem obliku.

Članak 8.

PRAVO STAVLJANJA U PROMET

1. Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti izvornika i primjeraka njihovih izvedbi fiksnih na fonogramima putem prodaje ili drugim prijenosom vlasništva.

2. Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na slobodu ugovornih stranaka da odrede uvjete, ako ih ima, pod kojima se iscrpljuje pravo iz stavka 1., nakon prve prodaje ili drugog prijenosa vlasništva izvornika ili primjerka fiksirane izvedbe uz dopuštenje izvođača.

Članak 9.

PRAVO IZNAJMLJIVANJA

1. Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za komercijalno iznajmljivanje javnosti izvornika i primjeraka njihovih izvedbi fiksnih na fonograme, kako je to određeno nacionalnim pravom ugovornih stranaka, čak i nakon što su stavljeni u promet od strane umjetnika izvođača, ili uz njihovo dopuštenje.

2. Bez obzira na odredbe iz stavka 1., ugovorna stranka koja je na dan 15. travnja 1994. godine imala i još uvijek ima na snazi sustav pravične naknade umjetnicima izvođačima za iznajmljivanje primjeraka njihovih izvedbi fiksnih na fonograme, može održati taj sustav pod pretpostavkom da komercijalno iznajmljivanje fonograma osjetno ne šteti isključivom pravu umjetnika izvođača na umnožavanje.

Članak 10.

PRAVO STAVLJANJA NA RASPOLAGANJE FIKSIRANIH IZVEDBI

Umjetnici izvođači uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti njihovih izvedbi fiksnih na fonograme, putem žica ili bez žica, na način da im svatko može pristupiti s mjesta i u vrijeme koje pojedinačno odabere.

POGLAVLJE III.

PRAVA PROIZVOĐAČA FONOGRAMA

Članak 11.

PRAVO UMNOŽAVANJA

Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za neposredno ili posredno umnožavanje njihovih fonograma, na bilo koji način i u bilo kojem obliku.

Članak 12.

PRAVO STAVLJANJA U PROMET

1. Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti izvornika i primjeraka njihovih fonograma prodajom ili drugim prijenosom vlasništva.
2. Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na slobodu ugovornih stranaka da odrede uvjete, ako ih ima, pod kojima se iscrpljuje pravo iz stavka 1. nakon prve prodaje ili drugog prijenosa vlasništva izvornika ili primjerka fonograma uz dopuštenje proizvođača fonograma.

Članak 13.

PRAVO IZNAJMLJIVANJA

1. Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za komercijalno iznajmljivanje javnosti izvornika i primjeraka njihovih fonograma čak i nakon što su stavljeni u promet od strane proizvođača fonograma ili uz njihovo dopuštenje.
2. Bez obzira na odredbe iz stavka 1., ugovorna stranka koja je na dan 15. travnja 1994. godine imala i još uvijek ima na snazi sustav pravične naknade proizvođačima fonograma za iznajmljivanje primjeraka njihovih fonograma, može održati taj sustav pod pretpostavkom da komercijalno izajmljivanje fonograma osjetno ne šteti isključivom pravu proizvođača fonograma na umnožavanje.

Članak 14.

PRAVO STAVLJANJA NA RASPOLAGANJE FONOGRAMA

Proizvođači fonograma uživaju isključivo pravo davanja dopuštenja za stavljanje na raspolaganje javnosti njihovih fonograma, putem žica ili bez žica, na način da im svatko može pristupiti s mjesta i u vrijeme koje pojedinačno odabere.

POGLAVLJE IV.

ZAJEDNIČKE ODREDBE

Članak 15.

PRAVO NA NAKNADU ZA EMITIRANJE I PRIOPĆAVANJE JAVNOSTI

1. Umjetnici izvođači i proizvođači fonograma uživaju pravo na jedinstvenu pravičnu naknadu za neposrednu ili posrednu uporabu fonograma izdanih u komercijalne svrhe za emitiranje ili za bilo koje priopćavanje javnosti.
2. Ugovorne stranke mogu svojim nacionalnim zakonodavstvom odrediti da jedinstvenu pravičnu naknadu mogu od korisnika zahtijevati umjetnik izvođač ili proizvođač fonograma ili oba. Ugovorne stranke mogu odrediti nacionalnim zakonodavstvom, kad nedostaje sporazum između umjetnika izvođača i proizvođača fonograma, uvjete prema kojima će umjetnici izvođači i proizvođači fonograma dijeliti jedinstvenu pravičnu naknadu.
3. Svaka ugovorna stranka može, u notifikaciji koja se polaže kod glavnog direktora WIPO-a, izjaviti da će odredbe iz stavka 1. primjenjivati samo u pogledu određenih uporaba, ili da će njihovu primjenu ograničiti na neki drugi način, ili da uopće neće primjenjivati te odredbe.
4. Za potrebe ovog članka, smatra se da su fonogrami koji su stavljeni na raspolaganje javnosti putem žica ili bez žica na način da im svatko može pristupiti s mjesta i u vrijeme koje pojedinačno odabere, izdani u komercijalne svrhe.

Članak 16.

OGRANIČENJA I IZUZECI

1. Ugovorne stranke mogu, u svojem nacionalnom zakonodavstvu, predvidjeti iste vrste ograničenja ili izuzetaka u pogledu zaštite umjetnika izvođača i proizvođača fonograma koje su predviđene, u njihovom nacionalnom zakonodavstvu, u svezi sa zaštitom autorskog prava na književnim i umjetničkim djelima.

2. Ugovorne stranke će svesti bilo kakva ograničenja ili izuzetke od prava predviđenih ovim Ugovorom na određene posebne slučajeve koji nisu u suprotnosti s redovitim iskorištavanjem izvedbe ili fonograma i neopravdano na štete legitimnim interesima umjetnika izvođača ili proizvođača fonograma.

Članak 17.

ROK ZAŠTITE

1. Zaštita koja se prema ovom Ugovoru priznaje umjetnicima izvođačima trajat će, najmanje do kraja razdoblja od 50 godina računajući od kraja godine u kojoj je izvedba fiksirana na fonogram.

2. Zaštita koja se prema ovom Ugovoru priznaje proizvođačima fonograma trajat će, najmanje, do kraja razdoblja od 50 godina računajući od kraja godine u kojoj je fonogram izdan ili, nije li tako izdan u roku 50 godina od fiksiranja fonograma, 50 godina od kraja godine u kojoj je obavljeno fiksiranje.

Članak 18.

OBVEZE U POGLEDU TEHNIČKIH MJERA

Ugovorne će stranke predvidjeti odgovarajuću pravnu zaštitu i djelotvorna pravna sredstva protiv osujećenja djelotvornih tehnoloških mjera što ih umjetnici izvođači ili proizvođači fonograma rabe u svezi s izvršavanjem njihovih prava prema ovom Ugovoru, a koje ograničavaju djelovanja u pogledu njihovih izvedbi ili fonograma, za koja umjetnici izvođači ili proizvođači fonograma nisu dali dopuštenje ili koja nisu dopuštena zakonom.

Članak 19.

OBVEZE U POGLEDU INFORMACIJA O UPRAVLJANJU PRAVIMA

1. Ugovorne će stranke predvidjeti odgovarajuća i djelotvorna pravna sredstva protiv svake osobe koja svjesno izvodi bilo koju od sljedećih radnji znajući, ili bi u smislu građanskopravnih pravila imala osnova znati da će to uzrokovati, omogućiti, olakšati ili sakriti povredu bilo kojeg od prava obuhvaćenih ovim Ugovorom:

i) uklanjanje ili preinačavanje bez dopuštenja elektroničke informacije o upravljanju pravima;

ii) stavljanje u promet, uvoz radi stavljanja u promet, emitiranje ili priopćavanje javnosti ili stavljanje na raspolaganje javnosti bez dopuštenja, izvedbi primjeraka fiksiranih izvedbi ili fonograma znajući da su elektroničke informacije o upravljanju pravima uklonjene ili preinačene bez dopuštenja.

2. U smislu ovoga članka, »informacije o upravljanju pravima« znače informaciju koja identificira umjetnika izvođača, izvođačevu izvedbu, proizvođača fonograma, fonogram, nositelja bilo kojeg prava na izvedbu ili fonogram, ili informaciju o rokovima i uvjetima za uporabu izvedbe ili fonograma, te bilo koje brojeve ili kodove koji predstavljaju takvu informaciju, kada se bilo koja od tih informacija prilaže uz primjerak fiksirane izvedbe ili fonograma, ili se pojavljuje u svezi sa priopćavanjem javnosti ili stavljanjem na raspolaganje javnosti fiksirane izvedbe ili fonograma.

Članak 20.

FORMALNOSTI

Uživanje i izvršavanje prava predviđenih ovim Ugovorom ne podliježe nikakvoj formalnosti.

Članak 21.

REZERVE

Osim prema odredbama iz članka 15., stavka 3., nikakve rezerve na ovaj Ugovor nisu dopuštene.

Članak 22.

VREMENSKA PRIMJENA

1. Ugovorne stranke će primjenjivati odredbe iz članka 18. Bernske konvencije, *mutatis mutandis*, na prava umjetnika izvođača i proizvođača fonograma predviđena ovim Ugovorom.
2. Bez obzira na stavak 1., ugovorna stranka može ograničiti primjenu članka 5. ovog Ugovora na izvedbe koje su nastale nakon stupanja na snagu ovog Ugovora za tu ugovornu stranku.

Članak 23.

ODREDBE O OSTVARIVANJU PRAVA

1. Ugovorne se stranke obvezuju da će usvojiti, u skladu sa svojim pravnim sustavima, mjere koje su potrebne za osiguranje primjene ovog Ugovora.
2. Ugovorne će stranke osigurati da su postupci za prisilno ostvarivanje prava dostupni prema njihovu pravu takvi da omogućuju učinkovito djelovanje protiv bilo kojeg čina povrede prava obuhvaćenih ovim Ugovorom, uključujući brza pravna sredstva za sprečavanje povrede prava i mjere za odvratanje od daljnje povrede prava.

POGLAVLJE V.

UPRAVNE I ZAVRŠNE KLAUZULE

Članak 24.

SKUPŠTINA

1. a) Ugovorne stranke imaju Skupštinu.
b) Svaku ugovornu stranku zastupa jedan izaslanik kojemu mogu pomagati zamjenici, savjetnici i stručnjaci.
c) Troškove svakog izaslanstva snosi ugovorna stranka koja je imenovala izaslanstvo. Skupština može zatražiti od WIPO-a da odobri financijsku pomoć, radi olakšanja sudjelovanja izaslanstvima ugovornih stranaka koje se smatraju zemljama u razvoju u skladu s utvrđenom praksom Opće skupštine Ujedinjenih naroda, ili izaslanstvima zemalja koje prelaze na tržišno gospodarstvo.
2. a) Skupština se bavi pitanjima u svezi s održanjem i razvojem ovog Ugovora te primjenom i provedbom ovog Ugovora.
b) Skupština obavlja funkciju koja joj je namijenjena prema članku 26., stavku 2. glede dopuštenja da određene međuvladine organizacije postanu strankama ovog Ugovora.
c) Skupština odlučuje o sazivanju svake diplomatske konferencije o reviziji ovog Ugovora i daje potrebne upute glavnom direktoru WIPO-a za pripremu takve diplomatske konferencije.
3. a) Svaka ugovorna stranka koja je država ima jedan glas i glasuje samo u svoje ime.
b) Svaka ugovorna stranka koja je međuvladina organizacija može sudjelovati u glasovanju, umjesto svojih država članica, s brojem glasova koji je jednak broju njezinih država članica

koje su stranke ovog Ugovora. Nijedna takva međuvladina organizacija neće sudjelovati u glasovanju ako bilo koja od njezinih država članica izvrši svoje pravo na glasovanje i obrnuto.

4. Skupština se sastaje na redovnim sjednicama jednom u dvije godine na poziv glavnog direktora WIPO-a.

5. Skupština donosi svoj poslovnik, koji uključuje sazivanje izvanrednih sjednica, pravila o kvorumu i, nije li drukčije određeno ovim Ugovorom, potrebnu većinu glasova za različite vrste odluka.

Članak 25.

MEĐUNARODNI URED

Međunarodni ured WIPO-a obavlja upravne poslove vezane uz ovaj Ugovor.

Članak 26.

SPOSOBNOST POSTATI STRANKOM UGOVORA

1. Svaka država članica WIPO-a može postati strankom ovog Ugovora.

2. Skupština može svojom odlukom dopustiti svakoj međuvladinoj organizaciji da postane strankom ovog ugovora koja izjavi da je nadležna i koja ima svoje zakonodavstvo o predmetu ovog Ugovora koje obvezuju sve njezine države članice te je propisno ovlaštena, prema svojim unutarnjim pravilima, postati strankom ovog Ugovora.

3. Europska zajednica, davanjem izjave navedene u prethodnom stavku na Diplomatskoj konferenciji koja je usvojila ovaj Ugovor, može postati strankom ovog Ugovora.

Članak 27.

PRAVA I OBVEZE IZ OVOG UGOVORA

Ako se to ne protivi bilo kojoj posebnoj odredbi iz ovog Ugovora, svaka ugovorna stranka uživa sva prava i preuzima sve obveze iz ovog Ugovora.

Članak 28.

POTPISIVANJE UGOVORA

Ovaj je Ugovor otvoren za potpisivanje do 31. prosinca 1997. godine svim državama članicama WIPO-a i Europskoj zajednici.

Članak 29.

STUPANJE NA SNAGU UGOVORA

Ovaj će Ugovor stupiti na snagu istekom tri mjeseca nakon što 30 država položi isprave o ratifikaciji ili pristupu kod glavnog direktora WIPO-a.

Članak 30.

DATUM POSTAJANJA STRANKOM UGOVORA

Ovaj Ugovor obvezuje

- i) 30 država navedenih u članku 29., od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora;
- ii) sve druge države, nakon isteka tri mjeseca od datuma kada je ta država položila svoju ispravu kod glavnog direktora WIPO-a,
- iii) Europsku zajednicu, nakon isteka tri mjeseca od polaganja njene isprave o ratifikaciji ili pristupu, ako se takva isprava položi nakon stupanja na snagu ovog Ugovora prema članku 29., ili nakon isteka tri mjeseca od stupanja na snagu ovog Ugovora, ako se takva isprava položi prije stupanja na snagu ovog Ugovora,

iv) svaku drugu međuvladinu organizaciju kojoj je dopušteno postati strankom ovog Ugovora, nakon isteka tri mjeseca od polaganja njezine isprave o pristupu.

Članak 31.

OTKAZIVANJE UGOVORA

Ovaj Ugovor može otkazati svaka ugovorna stranka putem notifikacije upućene glavnom direktoru WIPO-a. Svaki će otkaz imati učinak nakon isteka godine dana od datuma na koji je glavni direktor WIPO-a primio tu notifikaciju.

Članak 32.

JEZICI UGOVORA

1. Ovaj je Ugovor potpisan u jednom izvorniku na engleskom, arapskom, kineskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, s tim da su verzije na svim ovim jezicima jednako vjerodostojne.

2. Službeni tekst na bilo kojem jeziku osim onih navedenih u stavku 1. utvrđuje glavni direktor WIPO-a na zahtjev zainteresirane stranke, nakon savjetovanja sa svim zainteresiranim strankama. Za potrebe ovog stavka, »zainteresirana stranka« znači svaku državu članicu WIPO-a čiji je službeni jezik, ili čiji je jedan od službenih jezika u pitanju, i Europsku zajednicu, te svaku drugu međuvladinu organizaciju koja može postati strankom ovog Ugovora, ako je jedan od njezinih službenih jezika u pitanju.

Članak 33.

DEPOZITAR

Glavni direktor WIPO-a depozitar je ovog Ugovora.

WIPO PERFORMANCES AND PHONOGRAMS TREATY

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

RELATION TO OTHER CONVENTIONS

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Performers,

Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the »Rome Convention«).

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty:

(a) »*performers*« are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(b) »*phonogram*« means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

(c) »*fixation*« means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

(d) »*producer of a phonogram*« means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

(e) »*publication*« of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the rightholder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

(f) »*broadcasting*« means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also »*broadcasting*«; transmission of encrypted signals is »*broadcasting*« where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(g) »*communication to the public*« of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, »*communication to the public*« includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

Article 3

BENEFICIARIES OF PROTECTION UNDER THIS TREATY

(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

(2) The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligibility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.

(3) Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 thereof

shall make a notification as foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).

Article 4

NATIONAL TREATMENT

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

CHAPTER II

RIGHTS OF PERFORMERS

Article 5

MORAL RIGHTS OF PERFORMERS

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

Article 6

ECONOMIC RIGHTS OF PERFORMERS IN THEIR UNFIXED PERFORMANCES

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

- (i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and
- (ii) the fixation of their unfixed performances.

Article 7

RIGHT OF REPRODUCTION

Performers shall enjoy exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.

Article 8

RIGHT OF DISTRIBUTION

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.

Article 9

RIGHT OF RENTAL

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.

Article 10

RIGHT OF MAKING AVAILABLE OF FIXED PERFORMANCES

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

CHAPTER III

RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS

Article 11

RIGHT OF REPRODUCTION

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.

Article 12

RIGHT OF DISTRIBUTION

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the phonogram.

Article 13

RIGHT OF RENTAL

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the producer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive rights of reproduction of producers of phonograms.

Article 14

RIGHT OF MAKING AVAILABLE OF PHONOGRAMS

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

CHAPTER IV

COMMON PROVISIONS

Article 15

RIGHT TO REMUNERATION FOR BROADCASTING AND COMMUNICATION TO THE PUBLIC

(1) Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

(2) Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

(4) For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.

Article 16

LIMITATIONS AND EXCEPTIONS

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the

performance of phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.

Article 17

TERM OF PROTECTION

(1) The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

(2) The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

Article 18

OBLIGATIONS CONCERNING TECHNOLOGICAL MEASURES

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

Article 19

OBLIGATIONS CONCERNING RIGHTS MANAGEMENT INFORMATION

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, »rights management information« means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of fixed performance or a phonogram to the public.

Article 20

FORMALITIES

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Article 21

RESERVATIONS

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

Article 22

APPLICATION IN TIME

- (1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.
- (2) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

Article 23

PROVISIONS ON ENFORCEMENT OF RIGHTS

- (1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.
- (2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

CHAPTER V

ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

Article 24

ASSEMBLY

- (1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.
- (b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.
- (c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.
- (2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.
- (b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.
- (c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.
- (3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.
- (b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.
- (4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 25

INTERNATIONAL BUREAU

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 26

ELIGIBILITY FOR BECOMING PARTY TO THE TREATY

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 27

RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE TREATY

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 28

SIGNATURE OF THE TREATY

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 29

ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 30

EFFECTIVE DATE OF BECOMING PARTY TO THE TREATY

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession of such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 31

DENUNCIATION OF THE TREATY

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 32

LANGUAGES OF THE TREATY

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, »interested party« means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 33

DEPOSITARY

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

Članak 3.

Za provedbu ovoga Zakona nadležan je Državni zavod za intelektualno vlasništvo.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona za Republiku Hrvatsku nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 910-04/00-01/03

Zagreb, 26. travnja 2000.

ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA DRŽAVNOG SABORA

Predsjednik

Zastupničkog doma

Hrvatskoga državnog sabora

Zlatko Tomčić, dipl. ing., v. r.